

RUTH

BIBLIA CASIODORO DE REINA

1569

LA SAGRADA ESCRITURA (LA BIBLIA), VERSION ORIGINAL DE LA PRIMERA TRADUCCION COMPLETA DEL GRIEGO Y HEBREO AL IDIOMA CASTELLANO...

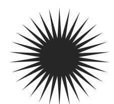


by Álvaro Rodríguez Martínez

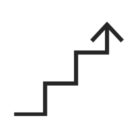
 







TRADUCCIÓN y REVISIÓN.
EL LIBRO DE RUTH



La Sagrada Escritura (LA BIBLIA), versión original de la primera traducción completa del Griego y Hebreo al idioma Castellano, realizada por Casiodoro De Reina en 1569.

Este texto es copia fiel del libro original, que el erudito español donó al municipio de Frankfurt (Alemania) en 1573, y es comúnmente llamada "La Biblia del Oso".

La corrección de ciertas letras y signos de puntuación que por aquellos años eran inexistentes o se escribían diferentes a los actuales, que pudieran ser incomprensibles para el lector, han sido actualizados.

En esta revisión de Álvaro Rodríguez Martínez del año 2022, mantenemos el mismo estilo literario, gramatical y escritural que la de 1569.

Es importante señalar que cualquier aparente error de ortografía o pronunciación es intencional y refleja las convenciones lingüísticas de esa época.

También hemos incorporado concordancias en los textos para facilitar el estudio y mejorar el aprendizaje.

Dans la maison du savoir, Belval, juillet 2022.



Se anima a los hermanos, amigos y usuarios a aceptar como su único y suficiente salvador de su alma a nuestro Redentor y Salvador, el Señor Dios Jesucristo, y a difundir esta obra y las enseñanzas del Creador de todas las cosas, Jehová, Dios de los Ejércitos, en todo el mundo.



Mi gratitud es ilimitada para los distinguidísimos juristas señores Francisco Javier San Martín Rodríguez, Vladimiro Álvarez Grau, Julio César Roca De Castro y Cristóbal Pogo Romero, mis queridos y apreciados amigos, cada uno en su tiempo; con aprecio, cariño y desinterés, supieron apoyarme.

Que nuestro Redentor y Salvador, el Señor Dios Jesucristo, los bendiga.



CAPÍTULO 1

1 Y aconteció en los días que governavan los juezes, que uvo habre en la tierra. Y un varón de Beth-lehem de Judá fue a peregrinar a los capos de Moab, él y su mujer y dos hijos suyos.

2 El nombre de aquel varón era Elimelech, y el de la muger era Noemí: y los nombres de sus dos hijos eran Mahalon, y Chelion: eran de la provincia de Ephrata, donde estava Beth-lehem. Ephrateos de Beth-lehem de Judá: y llegado a los capos de Moab assentaro allí.

Concordancia: Miqueas 5:2

3 Y Elimelech el marido de Noemí murió, y quedó ella con sus dos hijos:

4 Los quales tomaron para sí mugeres de Moab, el nombre de la una fue Orpha, y el nombre de la otra fue Ruth, y habitaron allí como diez años.

5 Y murieron también los dos, Mahalon, y Chelion, y la muger quedó desamparada de sus dos hijos y de su marido.

6 Y levantose con sus nueras, y bolviose de los campos de Moab : porque oyó en el campo de Moab, que Jehová avia visitado su pueblo para darles pan.

7 Salió pues del lugar donde avia estado, y con ella sus dos nueras, y comenzaron a caminar para bolverse a la tierra de Judá.

8 Y Noemi dixo a sus dos nueras: Andad bolveos cada una a la casa de su madre, Jehová haga con vosotras misericordia, como la aveys hecho co los muertos, y conmigo.

9 Déos Jehová que halleys descanso, cada una en casa de su marido; y besolas: y ellas lloraron a alta boz.

10 Y dixeronle :Ciertamete nosotras. Bolveremos contigo a tu pueblo.

11 Y Noemí respondió, Bolveos hijas mías: ¿Para qué aveys de yr comigo?¿Tengo yo más hijos en el vientre que puedan ser vuestros maridos?

12 Bolveos hijas mías y ydos, que ya yo soy vieja, para ser para varón. Y aunque dixesse, Esperansa tengo, y aunque esta noche fuesse con varón, y aun pariesse hijos:

13? Aviades vosotras de esperarlos hasta que fuessen grades ? ¿ Aviades vosotras de tardaros para no ser a varón, de quedaros sin casar por amor de ellos? No, hijas

mias: q mayor amargura tengo yo q vosotras, porque la mano de Jehová ha salido contra mí.

14 Más ellas, alsando otra vez su boz, lloraron: y Orpha para bolverse besó a su suegra, y Ruth se quedó con ella.

15 Y ella dixo : He aquí, tu cuñada se ha buelto a su pueblo, y a sus dioses, buelvete tú tras della.

16 Y Ruth respondio: No me ruegues q te dexe, y me aparte de ti; porq donde quiera que tú fueres, yre: y donde quiera que bivieres, bivire. Tu pueblo, mi pueblo: y tu Dios, mi Dios.

17 Donde tú murieres, moriré yo, y allí seré sepultada:ansi me haga Jehová, y ansi me dé, que sola la muerte hará separación entre mí y ti.

18 Y viendo ella que estava tan obstinada para yr con ella, dexo en que se bolviesse de hablarle.

19 Anduvieron pues ellas dos, hasta que llegaron a Beth-Lehem : y aconteció que entrando ellas en Beth-Lehem, toda la ciudad se conmovió por ellas, y dezian,

¿No es esta Noemí?

20 Y ella les respondía, no me llameys hermosa Noemí, más llámame Mara, porq en grade manera me ha amargado el Todopoderoso.

21 Yo me fui de aquí llena, más vazia me ha buelto Jehová. ¿Porque pues, me llamareys Noemí, pues q

Jehová ha testificado contra mí, me ha opprimido, y el Todopoderoso me ha affligido?

22 Y ansi bolvio Noemi y Ruth Moabita su nuera con ella; bolvio de los campos de Moab, y llegaron a Beth-Lehem en el principio de la siega de las cevadas.

CAPÍTULO 2

1 Y Tenía Noemí vn pariente de su marido, varón valiente de esfuerso, poderoso y de hecho, de la familia de marido de Noemí Elimelech, el qual se llamava Booz.

2 Y Ruth la Moabita dixo a Noemí: Ruego te que me dexes yr al campo, y recogeré espigas enpos de aquel en cuyos ojos hallare gracia. Y ella le respondió, Hija mía, ve.

3 Y yendo, llegó, y cogió en el campo en pos de los segadores, y aconteció y caso, que la suerte del campo era de Booz, el qual era de la parentela de Elimelech.

4 Y heaqui que Booz vino de Beth-Lehem, y dixo a los segadores: Jehová sea con vosotros. Y ellos respondieron; Jehová te bendiga.

5 Y Booz dixo a su criado el que estava puesto sobre los segadores:¿ Cuya es esta mosa?

6 Y el criado, que estaba puesto sobre los segadores, respondió; y dixo : Es la mosa de Moab, que bolvio con Noemí de los campos de Moab :

7 Y dixo, Ruegote que me dexes coger y juntar espigas tras los segadores entre las gavilla: y así entró, y está aquí desde por la mañana hasta aora: si no un poco que ha estado en casa.

8 Entonces Booz dixo a Ruth, Oyes: hija mía, no vayas a coger a otro campo, ni passes de aquí: y aquí estarás con mis mosas.

9 Mira bien al campo que segaren, y síguelas: porque yo he mandado a los mosos que no te toquen. Y si tuvieres sed, ve a los vasos, y beve de lagua que sacaren los mosos.

10 Ella entonces inclinando su rostro encorvose a tierra, y dixole : ¿Porque he hallado gracia en tus ojos, que tu Tegas piedad de mí, me conozcas, siendo yo estrangera ?

11 Y respondió Booz dixole, De cierto me ha sido declarado todo lo que has hecho con tu suegra después de la muerte de tu marido; que dexando a tu padre y a tu madre, y la tierra de tu natural has venido a pueblo que no conociste desde ayer tercero día, antes.

12 Jehová galardone tu obra, y tu salario sea lleno por Jehová Dios de Israel, que has venido para cubrirte debaxo de Jehová, de sus alas.

13 Y ella dixo : Señor mío, halle yo gracia delante de tus ojos, porque me has consolado, y porque has hablado al corazón de tu sierva, no siendo yo ni aún como vna de tus criadas.

14 Y Booz le dixo : A la hora de comer, allégate aquí, y come del pan, y moja tu bocado en el vinagre. Y ella se assento cabe los segadores, y él le dio del potage, y comio hasta que se hartó y le sobró:

15 Y levantose para coger. Y Booz mandó a sus criados diziendo : Coja también entre las gavillas, y no se lo defendays, no la avergonceys.

16 Antes echareys a sabiendas de los manojos, y dexarlaeys que coja, y no la reprehendays.

17 Y cogió en el campo hasta la tarde, y desgranó lo que avia cogido, y fue como vn epha de cevada.

18 Y tomolo y vinose a la ciudad: y su suegra vido lo que avia cogido. Y ella sacó también lo que le avia sobrado después de harta, y dioselo.

19 Y dixole su suegra: ¿ Dónde has cogido oy? ¿Y dónde has hecho trabajado? Bendito sea el que te ha conocido. Y ella declaró a su suegra lo que le avia acontecido con aquel varón, y dixo : el nombre del varón con quien he oy trabajado es Booz.

20 Y dixo Noemí a su nuera, Sea el bendito de Jehová, que aún no ha dexado su misericordia ni para con los bivos ni para con los muertos. Y tornole a dezir Noemí, nuestro pariente es aquel varón. De aquellos aquien pertenece la tutela y la compra de nuestros bienes según la Ley y de nuestros redemptores es.

21 Y Ruth Moabita dixo : Aliende de esto me dixo : júntate con mis criados, hasta que ayan acabado toda mi segada.

22 Y Noemí respondió a Ruth su nuera: Mejor es hija mía, que salgas con sus criadas, que no que te encuentren en otro

campo.

23 Y así ella se juntó con las mosas de Booz cogendo, hasta que la siega de las cevadas y la de los trigos fue acabada; más con su suegra habito.

CAPÍTULO 3

1 Y Dixole su suegra Noemí: Hija mía ¿no te tengo de buscar descanso, que te sea bueno?

2 ¿No es nuestro pariente Booz, con cuyas mosas tú has estado? He aquí que él avienta esta noche la parva de las cevadas.

3 Tu pues lavartehas, y vngirtehas, y vestirtehas tus vestidos, y vendrás a la era, y no te darás a conocer al varón hasta que él acabe de comer y de bever.

4 Y quando él se acostare, sabe tú el lugar donde él se acostará, y vendrás, y descubrirás los pies de su cama, y acostartehas : y él te dirá lo que ayas de hazer.

5 Y ella le respondió: Todo lo que tú me mandares, haré.

6 Y decendiendo a la era, hizo todo lo que su suegra le avía mandado.

7 Y como Booz uvo comido y bevido, y su corazón estuvo bueno, entrose adormir a un canto del montón. Entonces ella vino escondidamente, y descubrió los pies de su cama y acostose.

8 Y aconteció, que a la media noche el varón se estremeció, y atento, y heaqui la muger que estava acostada a sus pies.

9 Entonces el dixo: ¿Quién eres? Y ella respondio: Yo soy Ruth, tu sierva: Tómame por tu mujer porq a ti pertenezco según la

Ley, estiende el canto de tu capa sobre tu sierva, que redemptor eres.

Concordancia: Deuteronomio 25:5

10 Y el dixo: Bendita seas tú de Jehová hija mía, que has hecho mejor tu postrera gracia que la primera: no yendo tras los mancebos, sean pobres, o sean ricos.

11 No ayas temor pues aora hija mía: yo haré contigo todo lo que tú dixeres, pues que todo el senado, toda la villa, toda la puerta de mi pueblo sabe que eres muger virtuosa.

12 Y ahora, aunque es cierto que yo soy el redemptor: con todo esso ay otro redemptor más cercano que yo.

13 Reposa esta noche, y quando sea de día, si aquel te redimiere, bien, redímate: más, si él no te quisiere redimir, yo te redimiré, bive Jehová. Reposa pues hasta la mañana.

14 Y reposo a sus pies hasta la mañana, y levantose antes que nadie pudiesse conocer a otro, y él a sus criados dixo : No se sepa que la muger aya venido a la era.

15 Y dixo a ella Llega el lienso que traes sobre ti, y ten deel. Y teniendo deel el midio seys medidas de cevada, y pusosela a cuestas, y vinose a la ciudad.

16 Y vino a su suegra, laqual le dixo : ¿Qué pues, hija mia? Y ella le declaró todo lo que con aquel varón le avia acontecido.

17 Y diyo : Estas seys medidas de cevada me dio, diziendo me, Porque no vayas vazia a tu suegra.

18 Entonces ella dixo : Reposa hija mía hasta que sepas cómo cae la cosa: porque aquel hombre no reposará hasta que oy

concluya el negocio.

CAPÍTULO 4

1 Y Booz subió Al senado, a la puerta, y assentose allí: Y he aquí passava aquel redemptor del qual Booz avia hablado. Y dixole : Fulano, o sutano, llégate, y siéntate. Y el vino, y sentose.

2 Entonces él tomó diez varones De los del senado, Ancianos de la ciudad, y dixo : Setaos aquí. Y ellos se sentaron.

3 Y dixo al redemptor : Vna parte de las tierras que tuvo nuestro hermano Elimelech, vendió Noemí, la que bolvio del capo de Moab.

4 Y yo dixe en mí de hazertelo saber, y dezirte que las tomes delante de los que están aquí sentados, y delante de los ancianos de mi pueblo. Si redimieres, redime. Y si no quisieres redimir, declaramelo paraque yo lo sepa : porque no ay otro qredima si no tú: y yo después de ti. Y el otro respondio: Yo redimiré.

5 Entonces replico Booz : El mismo día que tomares las tierras de mano de Noemí, te obligastes a tomar por muger. Tomaste también a Ruth Moabita muger del defunto, para que levantes el nombre del muerto sobre su possesion.

6 Y el redemptor respondió, No puedo yo redimir para mí, a mi provecho: porque por ventura echaría a perder mi hazieda, mi heredad; yo te traspasso mi derecho, redime tú mi redempcion; porque yo no podré redimir.

7 Y avía ya de luengo tiempo esta costubre en Israel en la redempcion o contrato, que para la confirmación de qualquier

negocio el vno quitaba su sapato, y lo dava a su contendor, a su compañero: Y este era el testimonio en Israel.

8 Entonces el pariente dixo a Booz : Tómalo tú. Y diziendo esto descalso su sapato.

9 Y Booz dixo a los ancianos y a todo el Pueblo, Vosotros sereys oy testigos de como tomo todas las cosas que fueron de Eli-melech, y todo lo que fue de Chelion, y de Mahalon de mano de Noemí.

10 Y que también tomo por mí muger a Ruth Moabita muger de Mahalon, para que yo levante el nombre del defunto sobre su heredad, para que el nombre del muerto no se pierda de entre sus hermanos, y de la congregación de su pueblo, de la puerta de su lugar. Vosotros sereys oy testigos.

11 Y dixero todos los del Pueblo q estava a la puerta con los Ancianos, Que somos testigos. Jehová haga a la muger que entra en tu casa, como a Rachel y a Lía, las quales dos Fundaro con su fecundidad, edificaron la casa de Israel: Y tú seas yllustre en Ephrata, y llames noble, tengas nombradia en Beth-Lehem.

12 Tu casa sea como la casa de Phares, al qual parió Thamar a Judas, de la simiente q Jehová te diere de aquella mosa.

Concordancia: Génesis 38:29

13 Y ansi Booz tomó a Ruth, y ella fue su muger. El qual como entró a ella, Jehová le dio que concibiesse, y pariesse vn hijo.

14 Y las mugeres dezian a Noemí: Loado sea Jehová, que hizo que no te faltasse redemptor oy, cuyo nombre será nombrado en Israel.

15 El qual será restaurador de tu alma, y el que sustentará tu vejez: pues q tu nuera, la qual te ama, le ha parido, q más te vale esta, que siete hijos.

16 Y tomado Noemí el hijo, pusolo en su regaso, y fuele su ama.

17 Y las vezinas le pusieron nombre diziendo : A Noemí ha nacido vn hijo: y llamaron le Obed. Este es padre de Isaí, padre de David.

Concordancias: 1 Crónicas 2:12 y Mateo 1 :3.

18 Y estas son las generaciones de Phares. Phares engendro a Hefron, y Hefron engendro a Aram : Y Aram engendro a Aminadad ; y Aminadad engendro a Nahafon : y Nahafon engendro a Salmón: y Salmón engendro a Booz, y Booz engendro a Obed : y Obed engendro a Isai: y Isai engendro a David.

FIN DEL LIBRO DE RUTH.



CAPÍTULO 1

Noemí vuelve de Moab con su nuera Ruth, muerto su marido e hijos a Beth-Leem, de donde se había ido a causa del hambre.

CAPÍTULO 2

Ruth va a espigar a la segada de Booz, pariente de Noemí, el cual le hace buen tratamiento.

CAPÍTULO 3

Ruth, instruida de Noemí, su suegra, trata de casamiento con Booz, y él lo admite.

CAPÍTULO 4

Booz, excusándose el más propincuo, toma por mujer a Ruth conforme al derecho de la ley, de la cual le nace Obed, abuelo del Rey David, con el cual se continúa la genealogía del Mesías (el Señor Jesucristo) desde Fares, hijo de Judá.



1. Se cree que este libro fue escrito por el profeta Samuel.
2. El tema principal es el del pariente redentor.
3. Esta historia se desarrolló en un periodo de diez años, que transcurrieron desde la salida de Noemí de Belén de Judá, hasta su retorno y el casamiento de Ruth con Booz.
4. El periodo histórico en el que ocurrieron los acontecimientos es la época en que gobernaban los jueces.

CRISTOVIENEotraveSÁlvaroRodríguez

https://www.youtube.com/@cristovieneotravesalvaroro853

